

Avant de commencer le protocole on pourra proposer aux élèves une activité de 'brainstorming' autour de 'Detective stories' ou 'Mystery Fiction', afin de les sensibiliser au thème et les mettre en situation. On pourra notamment leur demander de citer des auteurs de romans policiers anglo-saxons (P.D. James, Agatha Christie, Conan Doyle, Dashiell Hammet, Raymond Chandler, Ruth Rendell,...), des détectives célèbres (Sherlock Holmes, Hercule Poirot, Philip Marlowe,...), des titres de films et des acteurs ayant souvent endossé la panoplie du détective (Robert Mitchum, Humphrey Bogart, ...). Le cas échéant, les jaquettes de romans policiers connus de tous pourront servir de support à l'activité.

Item 1	ÉMETTRE des hypothèses sur le contenu
---------------	----------------------------------------------

Consignes de codage

Trois réponses pertinentes (<i>La mention du genre est acceptée comme bonne réponse</i>).....	code 1
<i>Exemples de réponses plausibles :</i>	
• <i>Flashman and the Tiger</i> : roman d'aventures / histoire de chasse en Asie / un dompteur dans un cirque, etc.	
• <i>Innocent Blood</i> : roman policier / histoire d'un massacre / histoire de sang contaminé	
• <i>The Divided Heart</i> : histoire d'amour / histoire d'un homme, d'une femme partagé(e) entre deux femmes/hommes / expérience scientifique, opération chirurgicale, etc.	
Deux réponses pertinentes	code 2
Une ou plusieurs traductions littérales (<i>Ex: "Sang Innocent"; "Coeur Divisé"</i>).....	code 6
Autres réponses	code 9
Pas de réponses	code 0

Item 2	REPÉRER les mots connus
---------------	--------------------------------

script et réponses

<i>Hercule Poirot</i>	Let's have a look at the victim.
	Ah! You see!
<i>Dr Constantine</i>	A pistol!
<i>Hercule Poirot</i>	Then, why didn't he use it?
<i>Dr Constantine</i>	There's a glass on the wash basin. (<i>Sniff sniff</i>). That's why!
<i>Hercule Poirot</i>	Drugged?
<i>Dr Constantine</i>	Yes!
<i>Hercule Poirot</i>	And in the ashtray, some fragments of charred paper.
<i>Dr Constantine</i>	There's something on the floor.
<i>Hercule Poirot</i>	A little handkerchief with an initial embroidered on it. K.
	And what do we have here?
<i>Dr Constantine</i>	A pipe cleaner.
<i>Hercule Poirot</i>	And as far as I know, Ratchett didn't smoke a pipe.
	Was there any sign of a weapon?
<i>Dr Constantine</i>	None at all. But I found this when I examined the dead man.
<i>Hercule Poirot</i>	His watch!
<i>Dr Constantine</i>	It was in his pyjama pocket.
<i>Hercule Poirot</i>	And it was stopped at a quarter past one.
<i>Dr Constantine</i>	Perhaps it was the time when he was killed...

Item 2 | **REPÉRER les mots connus**

Remarques préalables :

- Ne pas prendre en compte les types de mots suivants : exclamatifs, déterminants, pronoms personnels, prépositions, opérateurs.
- Ne pas pénaliser les fautes d'orthographe ou des retranscriptions phonétiques *examen* au lieu de *examined*.
- Accepter les traductions françaises.
- Accepter des formes grammaticales pour lesquelles les erreurs syntaxiques ne font pas totalement obstacle à la compréhension : *did(n't) smoked ; that why ; there something ; it was stop*.
- Accepter des retranscriptions.
- Si l'élève a noté des groupes de mots (ex: *There's something on the floor*) ne comptabiliser que les éléments « something » et « floor ».
- Compter pour un élément des groupes comme *<That's why !>*.

Consignes de codage

15 éléments lexicaux repérés ou plus.....	code 1
14 à 12 éléments.....	code 2
Mots ne figurant pas dans l'enregistrement mais appartenant au bon champ lexical	code 6
Moins de 12 éléments	code 9
Pas de réponses	code 0

Item 3 | **REPÉRER les variations de l'intonation : montante, descendante**

Réponses

	↗	↘		↗	↘
phrase 1		✓	phrase 8		✓
phrase 2	✓		phrase 9		✓
phrase 3		✓	phrase 10	✓	
phrase 4		✓	phrase 11		✓
phrase 5	✓		phrase 12	✓	
phrase 6	✓		phrase 13	✓	
phrase 7		✓	phrase 14		✓

Script

- Manager : 1 What a terrible journey! ↘
 Poirot: 2 Are you talking about the snow storm? ↗
 Manager : 3 Not at all! ↘ 4 I'm talking about the murder. ↘
 Poirot : 5 The murder? ↗ 6 On a train? ↗ 7 I don't believe it! ↘
 8 Well, tell me please. What happened ? ↘
 Manager : 9 The passenger next door has been stabbed. ↘
 Poirot : 10 You mean the passenger in the next compartment has been murdered? ↗
 Manager : 11 You saw a woman in the corridor, didn't you? ↘
 12 Know where she was going? ↗ 13 Any idea? ↗
 Poirot : 14 No idea. ↘

Consignes de codage

11 réponses exactes ou plus	code 1
Moins de 11 réponses exactes	code 9
Pas de réponses	code 0

Item 4 REPÉRER les effets de sens liés à l'intonation

Script

- 1.a He didn't come last night. (*colère*)
- 1.b He didn't come last night. (*déception*)
- 2.a How could he do that? (*curiosité ou colère*)
- 2.b How could he do that? (*déception*)
- 3.a The police said he was a nice man... Really? (*ironie*)
- 3.b The police said he was a nice man... Really? (*indifférence*)
- 4.a Tell me all about it! (*curiosité*)
- 4.b Tell me about it! (*indifférence*)

Réponses

phrase		déception	colère	indifférence	curiosité	ironie
1	a		✓			
	b	✓				
2	a		✓		✓	
	b	✓				
3	a					✓
	b			✓		
4	a				✓	
	b			✓		

Consignes de codage

- 7 ou 8 réponses exactes code 1
- 6 réponses exactes code 2
- Moins de 6 réponses exactes code 9
- Pas de réponses code 0

Item 5 REPÉRER les mots accentués

Réponses

- a) He **declared** on his word of **honour** that what he'd told us **was** the truth.
- b) Oh, **dear**! That's **terrible**! Somebody's been **killed** and **I** haven't heard **anything**!

Consignes de codage

- 8 mots **seulement** correctement cochés code 1
- 7 mots **seulement** correctement cochés code 2
- 8 ou 7 mots **seulement** correctement cochés plus *told* et/ou *truth* code 2
- Moins de 7 mots correctement cochés code 9
- Pas de réponses code 0

Item 6 | **REPÉRER les effets de sens liés aux mots accentués**

Réponses

Phrase A :

Inspector Clouzot called the President **yesterday** at 1 pm.

Clouzot n'a pas appelé le Président **lundi** dernier.

Phrase B :

Inspector Clouzot called the **President** yesterday at 1 pm.

Vu la gravité, Clouzot a préféré s'adresser **au Président** plutôt qu'à quelqu'un d'autre.

Phrase C :

Inspector Clouzot **called** the President yesterday at 1 pm.

Clouzot a préféré **téléphoner** au Président plutôt que lui écrire.

Consignes de codage

- Trois mots repérés et trois interprétations correctes..... code 1
- 3 interprétations correctes *mais une ou plusieurs erreurs dans le repérage des mots accentués*..... code 6
- Autres réponses..... code 9
- Pas de réponses..... code 0

Item 7 | **DISCRIMINER les formes verbales : formes affirmative, négative**

Script et réponses

1. There isn't anything I wouldn't do for you.
2. If the police haven't caught the murderer, I want you to do everything possible to catch him.
3. The police would arrest him anyway.
4. I can't tell you how much money he had with him tonight.
5. You needed to worry.

Consignes de codage

- 5 réponses justes..... code 1
- 4 réponses justes..... code 2
- Moins de 4 réponses justes..... code 9
- Pas de réponses..... code 0

Item 8 Discriminer les formes verbales : aspects - voix passive / active (be+en / have + en / be + ing)

Script et réponses

1. He's been beating him.
2. He was given some advice.
3. She's being shown into the courtroom.
4. The police have forbidden access to the house.
5. He was choosing his victim.
6. Inspector Brown is seeing a suspect.

Consignes de codage

5 ou 6 réponses correctes	code 1
4 réponses correctes	code 2
Moins de 4 réponses correctes	code 9
Pas de réponses	code 0

Item 9 Filtrer, hiérarchiser, synthétiser les informations ; Emettre des hypothèses de sens

Script

- Poirot* I know the real name of the dead man ! I know why he had to leave America ! Mr Cassetti !
- Mrs Bouc* Cassetti, Cassetti... Oh, yes ! It was a crime in America, wasn't it ?
- Poirot* Yes, it was in America. The Armstrong baby.
- Mrs Bouc* Of course, the little girl who was kidnapped and murdered !
- Poirot* Colonel Armstrong was an Englishman, a distinguished soldier. The Armstrongs lived in America and they had one child, whom they loved dearly.
When she was three years old, she was kidnapped and an incredibly high sum of money was demanded as the price of her return.
- Mrs Bouc* ...and after the money had been handed over, they found the little girl's body.
The kidnapper was arrested.
- Poirot* Yes, Cassetti was the head of a kidnapping syndicate and enormously rich, but the court acquitted him.
- Mrs Bouc* So he has been living abroad under an assumed name !

Consignes de codage

Hypothèse conclusive pertinente (<i>L'homme a été tué par vengeance, pour le meurtre et le kidnapping d'une fillette</i>)	code 1
Hypothèse conclusive incomplète (<i>L'homme a été tué parce qu'il a tué/kidnappé une fillette</i>)	code 2
Hypothèse non pertinente mais plausible (<i>Il a été tué parce qu'il a dû quitter l'Amérique / lors de son arrestation / parce qu'il était riche</i>)	code 6
Réponse non pertinente et non plausible (<i>Il a été tué par des bandits lors d'un hold up ; dans un accident,...</i>)	code 9
Pas de réponse	code 0